

正本

發文方式：郵寄

檔 號

保存年限



司法院秘書長 函

1030262

地址：10048台北市中正區重慶南路1段
124號

承辦人：宋弘婕

電話：(02)23618577轉453

100

臺北市重慶南路一段130號5樓

受文者：中華民國律師公會全國聯合會

發文日期：中華民國103年4月7日

發文字號：秘台廳司一字第1030009737號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如文

主旨：檢送「法院通譯倫理規範」及「法院使用通譯作業規定」之
英語、日語、越南語、泰語及印尼語等5國語言譯本，請
卓參。

說明：

- 一、為保障不通曉國語人士之訴訟權益，並提升法庭傳譯品質，
本院已就「法院通譯倫理規範」及「法院使用通譯作業規定」
製作法院較常使用之5種外國語言之譯本，供各界運用。爰
檢送相關文書供 貴單位參考。
- 二、為便利查詢，旨揭譯本均已登載於本院網站「特約通譯」專
區內（連結路徑：本院全球資訊網/查詢服務/特約通譯專區，
網址：<http://www.judicial.gov.tw/Intrprtr/>）。

正本：內政部入出國及移民署、美國在台協會台北辦事處、英國貿易文化辦事處、公益
財團法人交流協會(日本交流協會)、駐台北越南經濟文化辦事處、泰國貿易經濟
辦事處、駐台北印尼經濟貿易代表處、中華民國律師公會全國聯合會、財團法人
法律扶助基金會、財團法人現代婦女教育基金會、財團法人婦女新知基金會、社
團法人中華民國南洋臺灣姊妹會、財團法人天主教善牧社會福利基金會、財團法
人台北市賽珍珠基金會

副本：

秘書長 林錫芳

法院通譯倫理規範

Code of Conduct for Court Interpreters

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Ratified pursuant to Yuan-Tai-Ting-Si-Yi-Zi Letter No. 1020028257 on Oct. 25, 2013

一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。

1. The Code of Conduct for Court Interpreters (hereinafter as this Code) is drafted and ratified to improve the interpretation quality in courts and to establish behavioral standards for interpreters.

二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。

2. An interpreter shall be subject to laws and this Code and shall perform interpretation duties impartially and honestly based on the principle of enthusiasm and patience.

三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。

3. An interpreter shall be shrewd in words and behaviors and shall avoid all behaviors which are inappropriate or may be deemed as detrimental to the country's judiciary image.

四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。

4. An interpreter performing duties shall not exhibit prejudice, discrimination, preferential treatment or other inappropriate deeds against those involved in cases based on their gender, ethnicity, region, religion, nationality, age, physical condition, sexual orientation, marital status, socioeconomic status, political relations, cultural background or other factors.

五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

5. An interpreter performing duties shall accurately interpret statements made by parties, witnesses, expert witnesses and other related parties

without adding, omitting, embellishing, editing, distorting or hiding the original meaning of the statement.

When realizing any misinterpretation during the performing of duties, an interpreter shall take the initiative to report such a condition to the court and provide assistance in clarification or correction.

六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。

6. If an interpreter does not understand the laws, proceedings, professional knowledge, or other dictums in the statements involved in a case, he or she shall take the initiative to report such a condition to the court and ask for clarification.

七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。

7. An interpreter shall not perform the duties if there is any legal recusal cause in the case.

八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。

8. An interpreter shall take the initiative to report to the court if there is any cause of refusal of interpretation or a conflict of interest as well as any reason that may potentially affect the faithfulness or neutrality of an interpreter performing duties.

九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。

9. An interpreter performing duties shall not give any legal advice or any personal opinion related to the case.

十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。

10. An interpreter shall not accept solicitation or others asking favors for cases or receive improper benefits, and shall avoid making any unnecessary contact with parties, witnesses, expert witnesses or other relevant parties.

十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。

11. An interpreter shall not disclose or make use of the confidential,

personal or nonpublic information acquired during their performance of court duties.

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

12. An interpreter shall make good use of the educational and training courses to maintain and improve his or her knowledge and interpreting skills.

法院使用通譯作業規定

Operational Regulations Governing the Use of Interpreters of Courts

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Ratified pursuant to Yuan-Tai-Ting-Si-Yi-Zi Letter No. 1020028257 on Oct. 25, 2013

一、為落實保障聾啞人、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. This set of Operational Regulations Governing the Use of Interpreters of Courts (hereinafter as “the Regulations”) is ratified in order to protect the rights of those who are hearing or speech impaired and the people with no or limited Mandarin proficiency so that these people can be aided by the interpreters in the legal proceedings.

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聾啞人或不通曉國語人士之案件。

本作業規定所稱通譯，除另有規定外，指法院現職通譯及特約通譯。

2. The Regulations shall apply to the cases in which the parties, witnesses, expert witnesses or other interested parties (hereinafter as “the parties or interested parties”) are hearing or speech impaired or are with no or limited Mandarin proficiency.

Unless otherwise regulated, the term “interpreter” used in the Regulations refers to currently-employed court interpreters and contracted interpreters.

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. When hearing cases, the court shall actively find out or consult the parties or interested parties whether they need the assistance of interpreters so that interpreters may be selected depending on the demand of individual cases.

Under the circumstance stipulated above, the court shall inform the parties or interested parties that they may ask for the assistance of interpreters with annotations or the attached Interpreter

Application Form (see Attachment) at the time when the parties or interested parties are subpoenaed or notified.

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. If interpreters are required when cases are heard, it is more appropriate for the court to make its selection from the current court interpreters, and contracted interpreters may be selected when current court interpreters are not competent or short in number.

When the court hears cases, if contracted interpreter selected by the court fail to perform his/her duties or the contracted interpreters are short in number, the court may, depending on the demand, request relevant authorities or units to assign personnel who understands the designated language to serve as provisional interpreters through written notification.

五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

5. The court may select more than two interpreters for cases with a complex nature, and these interpreters are classified into the lead interpreter and the assisting interpreter.

When the lead interpreter interprets, the assisting interpreter shall remain in the courtroom and pay close attention to the accuracy of the lead interpreter's rendition.

六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

6. The court shall determine the break time depending on the actual circumstances of trials to ensure the interpreters are not overworked and their quality of interpretation is not adversely affected.

七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該

傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

7. If the parties or interested parties bring their own interpreters, the court shall take the initiative to understand the identities and competence levels of the interpreters, as well as their relations to the interrogated person.

八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。

8. Single-Counter Consolidated Service Center at the court and the registration counter for trials shall keep the Interpreter Application Form ready for the parties and interested parties who may require the interpretation service.

九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。

9. Article 5 to 7 shall, *mutatis mutandis*, apply to all people other than current court interpreters or contracted interpreters when they perform interpretation duties.

附件

○○○○法院使用通譯聲請書
○○○○Court Interpreter Application Form

案號：○○年度○○字第○○號
Case No.: ○○Zi, Number○○ of○○ (year)

股別：○
Section: ○

本人○○○因係 聾啞人
I, ○○○, am hearing/speech-impaired
 原住民 (族別：_____)
an indigenous person (Tribe : _____)
 外國人 (國籍：_____)
foreign national (Nationality : _____)
 其他原因：_____ ,
others : _____ ,

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請
選任○○語通譯。

and do not understand Mandarin or have limited Mandarin
proficiency to smoothly express my opinion. I hereby fill out this
form to apply for a/an ○○ interpreter.

此致

○○○○法院 公鑒

To

○○○○ Court

※附件及份數 (依聲請原因勾選)

※Attachments and Number of Copies (Please mark the following
options in accordance with the reason of application)

- 戶籍謄本影本○件
○ copy/copies of Household Registration Transcription
 中華民國居留證影本○件
○ copy/copies of R.O.C. Resident Certificate
 身心障礙手冊影本○件
○ copy/copies of Disability Manual

- 護照影本○件
○ copy/copies of Passport
 其他：_____

Others : _____

申請人： (簽名蓋章)
Applicant : (Signature and Stamp)
身分證統一編號 (居留證或護照號碼) :
ID No. (Resident Certificate or Passport No.):
住居所 :
Address:
聯絡電話 :
Telephone number:

中 華 民 國 年 月 日
(Year) (Month) (Day)

法院通譯倫理規範

法廷通訳人倫理規範

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定
中華民國 102 年 10 月 25 日院台庁司一字第 1020028257 文書により制定

- 一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。
 - 一、法廷通訳の質を向上し、通訳人の行為基準を確立するため、特に本規範を制定する。
- 二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。
 - 二、通訳人は法令および本規範を遵守し、熱意と誠意、そして忍耐力を堅持し、公正且つ誠実な態度で通訳の職務を執行しなければならない。
- 三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。
 - 三、通訳人は言動を慎み、不当または容易に司法のイメージを損うと思われる行為を避けなければならない。
- 四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。
 - 四、通訳人は職務執行時に、性別、人種、地域、宗教、国籍、年齢、身体、性的傾向、婚姻状態、社会経済的地位、政治信条、文化背景またはその他要因で、偏見や蔑視、差別待遇またはその他の不当な行為をしてはならない。
- 五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

 - 五、通訳人は職務執行時に、当事者、証人、鑑定人およびその他関係者の陳述内容を忠実に通訳し、みだりに増減、修飾、修正、原意の曲解または隠匿や欺罔を行ってはならない。

通訳人は職務執行時に誤訳を発見した場合は、直ちに自ら裁判所に告知し、訂正に協力しなければならない。
- 六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用

語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。

六、通訳人は通訳事案に関わる法律、訴訟手続、専門知識またはその他陳述用語に通じないときには、自らその旨を裁判所に告知し、協力して明らかにしなければならない。

七、通訳就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。

七、通訳人は通訳事案につき、法で定めた自ら回避すべき事由がある場合には、職務を執行してはならない。

八、通訳就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。

八、通訳人は通訳事案につき、通訳を拒む事由、利害の衝突または通訳人の忠実で中立な職務の執行に影響するその他の事情があるときは、自ら裁判所に告知しなければならない。

九、通訳執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。

九、通訳人は職務執行時に、事案の内容につき法的意見の提供または個人的意見の陳述をしてはならない。

十、通訳不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。

十、通訳人は、取り成しの依頼や不正な利益を受けてはならず、且つ通訳事案の当事者、証人、鑑定人またはその他関係者との事案外での接触を避けなければならない。

十一、通訳不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。

十一、通訳人は職務によって知り得た秘密、個人のプライバシーまたは非公開情報を開示または利用してはならない。

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

十二、通訳人は教育訓練課程を十分に活用して、職務に必要な知識および通訳技能を維持し、充実にさせなければならない。

法院使用通譯作業規定

法廷通訳人の使用に関する作業規定

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

中華民國 102 年 10 月 25 日院台庁司一字第 1020028257 文書により制定

一、為落實保障聾啞人、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

一、聾啞者、中華民國における国語（以下、中国語という）に通じない者の權益を確実に保障し、通訳人を介した訴訟手続への参加に資するため、特に本作業規定を制定する。

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聾啞人或不通曉國語人士之案件。

本作業規定所稱通譯，除另有規定外，指法院現職通譯及特約通譯。

二、本作業規定は当事者、証人、鑑定人またはその他関係者（以下、当事者または関係者という）が聾啞者または中国語に通じない者である事案に適用する。

本作業規定にいう通訳人とは、別に規定があるときを除き、裁判所の現職通訳人および特約通訳人のことをいう。

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

三、裁判所は事案の審理に際し、自ら当事者または関係者に通訳の必要があるか否かを調査し、また個別事案の必要に応じて通訳人を選任すべきである。

前項において、裁判所は召喚または通知に際し、文言を付記または通訳人使用申立書（別紙のとおり）を添付し、裁判所に対して通訳人選任の申立をすることができる旨を、当事者または関係者に告知すべきである。

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派

熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

- 四、裁判所は事案の審理に通訳人が必要な場合には、まず現職通訳人を選任すべきであり、現職通訳人が不適当または人数が不足する場合には、特約通訳人を選任することができる。

裁判所は事案の審理に際し、召喚した特約通訳人が、何らかの事由によりいずれも職務を担当できなかつたり人数が不足する場合には、必要に応じて文書を以って関係機関または部門に対し、当該国の言語に精通する者を臨時通訳人として派遣するよう要請することができる。

- 五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

- 五、内容が複雑な事案について、裁判所は二名以上の通訳人を選任することができ、主通訳人および補佐通訳人に分けるものとする。

主通訳人が通訳を行う時は、補佐通訳人は常に法廷内にあって、主通訳人の通訳の正確性に注意を払わなければならない。

- 六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

- 六、裁判所は実際の開廷状況を注視し、休憩時間を定めることで、通訳人が職務執行において過労により通訳の質に影響することを避けなければならない。

- 七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

- 七、当事者または関係者が自ら通訳人を委託した場合、裁判所は選任前に、自ら当該通訳人の身分、通訳能力および尋問を受ける者との関係を調べなければならない。

- 八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。

- 八、裁判所は、通訳を必要とする当事者または関係者のために、単一窓口総合サービスセンターおよび開廷受付に通訳人使用申立書を備えなければならない。

- 九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。

九、裁判所の現職通訳人または特約通訳人以外の者が通訳人の職務を執行する場合は、第五点から第七点の規定を準用する。

○○○○法院使用通譯聲請書

○○○○裁判所通訳人使用申立書

案號：○○年度○○字第○○號

案件番号：○○年度○○字第○○号

股別：○

担当別：○

本人○○○因係 聾啞人

本人○○○は 聾啞者

原住民(族別：_____)

原住民(族別：_____)

外國人(國籍：_____)

外国人(国籍：_____)

其他原因：_____

その他原因：_____

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請
選任○○語通譯。

なので、中国語に通じていない、または中国語で流暢に意見を述べるこ
とができないため、ここに書面にて○○語通訳人の選任を申立てます。

此致

○○○○法院 公鑒

○○○○裁判所 御中

※附件及份數(依聲請原因勾選)

※別紙および通数(申立原因に応じて以下から選んでください)

戶籍謄本影本○件

戶籍謄本のコピー○通

中華民國居留證影本○件

中華民國居留証のコピー〇通

身心障礙手冊影本〇件

障害者手帳のコピー〇通

護照影本〇件

パスポートのコピー〇通

其他：_____

その他：_____

申請人： (簽名蓋章)

申立人： (署名押印)

身分證統一編號 (居留證或護照號碼)：

身分證統一番号 (居留證またはパスポート番号)：

住居所：

住居所：

聯絡電話：

連絡電話：

中 華 民 國 年 月 日

中 華 民 国 年 月 日

法院通譯倫理規範

QUY PHẠM VỀ LUÂN LÝ THÔNG DỊCH TẠI TÒA ÁN

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Ban hành theo công văn số 1020028257 Viện Đại Sảnh Tư Nhất Trung Hoa Dân Quốc

ngày 25 tháng 10 năm 2013

- 一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。
 1. Nhằm nâng cao chất lượng thông dịch tại Tòa án, thiết lập quy chuẩn về hành vi thông dịch của thông dịch viên, ban hành quy phạm này.
- 二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。
 2. Thông dịch viên cần phải tuân thủ pháp lệnh và quy phạm này, thể hiện lòng nhiệt tâm và kiên nhẫn, cùng với thái độ công bằng, thành thực để thi hành công tác thông dịch.
- 三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。
 3. Thông dịch viên cần phải thận trọng lời nói hành vi, nên tránh có hành vi không thích đáng hoặc dễ bị cho là gây tổn hại cho hình ảnh của ngành tư pháp.
- 四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。
 4. Thông dịch viên khi thi hành công tác thông dịch, không được vì giới tính, chủng tộc, địa phương, tôn giáo, quốc tịch, độ tuổi, thân thể, xu hướng giới tính, tình trạng hôn nhân, địa vị kinh tế xã hội, quan hệ chính trị, bối cảnh văn hóa hoặc yếu tố khác, mà có thành kiến, kỳ thị, đối đãi khác biệt hoặc có hành vi không thích đáng khác.
- 五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

 5. Thông dịch viên khi thi hành công tác thông dịch, cần phải trung thực thông dịch nội dung trình bày của người đương sự, người làm

chứng, người giám định và người có liên quan khác, không được có hành vi tự tiện tăng thêm giám bót, sửa trôi chảy, sửa đổi, giải thích sai lệch nguyên ý hoặc che giấu lừa dối.

Thông dịch viên khi thi hành công tác thông dịch, nếu phát hiện có dịch sai, phải lập tức chủ động thông báo cho Tòa án, và hỗ trợ đính chính.

- 六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。
6. Thông dịch viên khi thông dịch vụ án có liên quan đến pháp luật, trình tự tố tụng, kiến thức chuyên nghiệp hoặc từ ngữ trình thuật chuyên dùng khác mà không hiểu rõ, cần phải chủ động thông báo cho Tòa án giúp đỡ giải thích làm rõ.
- 七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。
7. Thông dịch viên thông dịch vụ án nếu có nguyên do mà pháp luật quy định cần phải tự động né tránh, thì không được thi hành công tác thông dịch.
- 八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。
8. Thông dịch viên thông dịch vụ án nếu có các tình hình có nguyên nhân từ chối thông dịch, xung đột lợi ích hoặc nguyên nhân khác ảnh hưởng sự trung thực, trung lập thi hành công tác thông dịch, cần phải chủ động thông báo cho Tòa án biết.
- 九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。
9. Thông dịch viên khi thi hành công tác thông dịch, không được cung cấp bất kỳ ý kiến gì về pháp luật hoặc trình bày ý kiến cá nhân cho vụ án.
- 十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。
10. Thông dịch viên không được nhận sự nhờ vả nói giúp hoặc thu nhận lợi ích bất chính, cần phải tránh tiếp xúc bên ngoài với người đương sự, người làm chứng, người giám định hoặc người có liên quan trong vụ án thông dịch.
- 十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開

訊息。

11. Thông dịch viên không được tiết lộ hoặc lợi dụng các bí mật, riêng tư cá nhân hoặc tin tức không công khai do nắm bắt được trong quá trình thi hành công tác thông dịch.

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

12. Thông dịch viên nên tận dụng các khóa học đào tạo huấn luyện, duy trì và nâng cao kiến thức và kỹ năng thông dịch mà nhu cầu công việc cần dùng.

法院使用通譯作業規定

QUY ĐỊNH VỀ QUY TRÌNH SỬ DỤNG THÔNG DỊCH TẠI TÒA ÁN

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定
Ban hành theo công văn số 1020028257 Viện Đại Sảnh Tư Nhất Trung Hoa Dân Quốc
ngày 25 tháng 10 năm 2013

一、為落實保障聾啞人、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. Nhằm đảm bảo quyền lợi của người câm điếc, người không thông hiểu tiếng phổ thông, tạo điều kiện được sử dụng thông dịch tham gia trình tự tố tụng, ban hành quy định quy trình này.

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聾啞人或不通曉國語人士之案件。

本作業規定所稱通譯，除另有規定外，指法院現職通譯及特約通譯。

2. Quy định ban hành này được áp dụng đối với người đương sự, người làm chứng, người giám định hoặc người có liên quan khác (sau đây gọi tắt là người đương sự hoặc người liên quan) là người câm điếc hoặc người không thông hiểu tiếng phổ thông của vụ án.

Người thông dịch của quy định ban hành này, ngoài có quy định khác ra, được chỉ là thông dịch biên chế chính thức của tòa án và thông dịch được Tòa án mời theo hợp đồng.

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. Tòa án trong quá trình thẩm tra xét xử vụ án, nên chủ động tìm hiểu, hỏi người đương sự hoặc người có liên quan có nhu cầu sử dụng thông dịch không, và căn cứ theo nhu cầu của từng vụ án để chọn điều thông dịch.

Dựa theo trường hợp trên, Tòa án khi triệu tập ra tòa hoặc thông báo, với phương thức ghi kèm theo chữ viết hoặc đính kèm theo đơn xin sử dụng thông dịch (như phụ lục đính kèm), thông báo cho biết có thể đề xuất với Tòa án có nhu cầu cần thông dịch.

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. Tòa án trong quá trình thẩm tra xét xử vụ án cần sử dụng thông dịch, nên ưu tiên sử dụng thông dịch biên chế chính thức của tòa án, khi thông dịch biên chế chính thức không thích hợp hoặc không đáp ứng công tác thông dịch, được chọn điều thông dịch được Tòa án mời theo hợp đồng.

Tòa án trong quá trình thẩm tra xét xử vụ án, nếu như thông dịch được Tòa án mời theo hợp đồng vì lý do nào đó không thể đảm nhiệm được công tác thông dịch hoặc số người thông dịch không đủ đáp ứng nhu cầu, để giải quyết nhu cầu, được gửi công văn đến các cơ quan hoặc đơn vị liên quan hỗ trợ điều cử nhân viên thông thạo tiếng nước đó đảm nhiệm thông dịch tạm thời.

五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

5. Đối với vụ án có tình tiết phức tạp, Tòa án được điều cử hai thông dịch viên trở lên, phân thành thông dịch chính và thông dịch phụ.

Khi thông dịch chính phụ trách thông dịch, thông dịch phụ phải có mặt từ đầu đến kết thúc tại phiên tòa, và tập trung lưu ý vào mức độ thông dịch chính xác của thông dịch chính.

六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

6. Tòa án phải căn cứ theo tình hình mở phiên tòa thực tế, nên cân nhắc quy định thời gian giải lao, để tránh thông dịch viên quá mệt mỏi trong quá trình thi hành công vụ, ảnh hưởng đến chất lượng thông dịch.

七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

7. Người đương sự hoặc người có liên quan nếu tự chuẩn bị thông dịch

viên, Tòa án sẽ ưu tiên sử dụng, nhưng cần phải chủ động tìm hiểu rõ thân phận, khả năng thông dịch và quan hệ với người bị thẩm vấn của người thông dịch này.

- 八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。
8. Tại trung tâm phục vụ liên hiệp một cửa của Tòa án và phòng báo trình diện phiên tòa phải xếp bày mẫu đơn xin sử dụng thông dịch, để tiện người đương sự hoặc người có liên quan có nhu cầu được phục vụ thông dịch ghi điền.
- 九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。
9. Người không phải là thông dịch biên chế chính thức của tòa án hoặc thông dịch được Tòa án mời theo hợp đồng, khi thi hành công tác thông dịch, được phép áp dụng quy định của điểm 5 đến điểm 7.

附件

Phụ lục đính kèm

○○○○法院使用通譯聲請書

Đơn xin sử dụng thông dịch tại Tòa án ○○○○

案號：○○年度○○字第○○號

Số án : Số ○○ hiệu ○○ năm ○○

股別：○

Ban: ○

本人○○○因係

Tôi là ○○○ thuộc diện

聾啞人

Người câm điếc

原住民 (族別: _____)

Người dân tộc (Dân tộc: _____)

外國人 (國籍: _____)

Người nước ngoài (Quốc tịch: _____)

其他原因

Nguyên nhân khác: _____,

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請
選任○○語通譯。

Do có tình hình không thông hiểu tiếng Trung hoặc không thể biểu đạt
ý kiến suôn sẻ bằng tiếng Trung, nên trình đơn xin điều cử thông dịch
viên nói tiếng○○.

此致

○○○○法院 公鑒

Kính trình

Tòa án ○○○○ xem xét

※附件及份數 (依聲請原因勾選)

Phụ lục đính kèm và số lượng (Đánh dấu móc theo nguyên nhân đơn
xin)

戶籍謄本影本○件

Bản sao sổ hộ khẩu ○ bản

- 中華民國居留證影本○件
Bản photo Thẻ cư trú Trung Hoa Dân Quốc ○bản
- 身心障礙手冊影本○件
Bản photo Giấy chứng nhận người khuyết tật ○bản
- 護照影本○件
Bản photo hộ chiếu ○bản
- 其他: _____
Khác: _____

聲請人: (簽名蓋章)
Người làm đơn: (Ký tên đóng dấu)
身分證統一編號 (居留證或護照號碼):
Số chứng minh nhân dân (Số thẻ cư trú hoặc hộ chiếu):
住居所:
Địa chỉ chỗ ở:
聯絡電話:
Điện thoại liên hệ:

中 華 民 國 年 月 日
Trung Hoa Dân Quốc Ngày tháng năm

法院通譯倫理規範

ขอบข่ายจรรยาบรรณของล่ามในศาล

中華民國 102 年 10 月 25 日 院台廳司一字第 1020028257 函訂定

สาธารณรัฐ จีน ได้ทวนวันที่ 25 เดือน 10 ปี 102 หยวน ไถลิ่ง ซื่ออีจื่อ ฉบับที่ 1020028257 กำหนด

- 一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。
 1. เพื่อเป็นการเพิ่มคุณภาพของล่ามในศาล
ได้กำหนดมาตรฐานการปฏิบัติของล่าม จึงจัดทำขอบข่ายพิเศษนี้ขึ้น
- 二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。
 2. ล่ามจะต้องเคารพปฏิบัติตามกฎหมายและขอบข่ายนี้ด้วยความอดทนและกระตือรือร้น โดยทำหน้าที่งานล่ามอย่างยุติธรรมและ ซื่อสัตย์
- 三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。
 3. ล่ามควรจะมีมารยาท
หลีกเลี่ยงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมหรือสร้างภาพลักษณ์ที่สูญเสียต่อตุลาการ
- 四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。
 4. ขณะทำหน้าที่แปล ไม่ควรมีพฤติกรรมที่อคติ ดูถูกหรือลำเอียง
ในด้านของเพศ เผ่าพันธ์ พื้นที่ ศาสนา สัญชาติ อายุ ร่างกาย
ลักษณะทางเพศ สถานภาพการสมรส
สถานะทางเศรษฐกิจและสังคม ความสัมพันธ์ทางการเมือง
ภูมิหลังทางวัฒนธรรมหรือปัจจัยอื่น ๆ
- 五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

 5. ขณะทำหน้าที่แปล ควรที่จะถ่ายทอดเนื้อหาการแปลให้กับคู่ความ
พยาน ผู้ประณินและบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้องอย่าง ซื่อตรง
ไม่ควรมีการตัดทอน เติมแต่ง แก้ไข
บิดเบือนเจตนาเดิมหรือมีการปกปิดหลอกลวง
ขณะที่ทำหน้าที่ล่าม หากพบว่ามี การแปลความหมายผิด
ควรที่จะรีบแจ้งให้ศาลทราบ พร้อมทั้งทำการแก้ไข เนื้อความใหม่
- 六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用

- 語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。
6. เมื่อสามไม่ชัดเจนในภาษากฎหมายของคดี ขั้นตอนการฟ้องร้อง ความรู้ด้านวิชาการหรือค่าแถลงอื่นๆ ควรจะแจ้งให้ศาลทราบ เพื่อขออธิบายที่ชัดเจนยิ่งขึ้น
- 七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。
7. สามที่ถ่ายทอดการแปล ควรหลีกเลี่ยงหากมีกฎหมายกำหนดในกรณีไม่ควรแปล
- 八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。
8. สามที่ทำหน้าที่แปลมีเหตุผลที่จะขอปฏิเสธงานแปล ที่มีความขัดแย้งทางผลประโยชน์หรือผลกระทบอื่นๆ ต่อความภักดี ต่อการปฏิบัติหน้าที่เป็นกลาง ควรแจ้งให้ศาลทราบ
- 九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。
9. ขณะที่สามดำเนินงานแปล ไม่ควรที่จะเสนอแนะความคิดเห็นทางกฎหมายที่เกี่ยวกับคดีหรือแสดงความคิดเห็น ของตัวเอง
- 十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。
10. สามไม่ควรที่จะให้การช่วยเหลือในการวิ่งเต้นหรือการรับผลประโยชน์ ที่ไม่เหมาะสม และควรที่จะหลีกเลี่ยงพบปะกับ คู่ความ พยาน ผู้ประเมินหรือบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้องกับคดี
- 十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。
11. สามไม่ควรที่จะเปิดเผยหรือใช้ผลประโยชน์ของความลับที่ทราบจากหน้าทำงาน ความเป็นส่วนตัวหรือข้อมูลที่ไม่เปิดเผย
- 十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。
12. สามควรใช้ประโยชน์จากการฝึกอบรมหลักสูตร รักษาและเสริมสร้างความรู้ความสามารถในหน้าที่ของงานแปล

法院使用通譯作業規定

ข้อกำหนดของศาลในการใช้ล่าม

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

สาธารณรัฐ จีนได้วันที่25เดือน10ปี102หยวนไท่อิงซืออีจื่อ ฉบับที่1020028257กำหนด

一、為落實保障聾啞人、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. เพื่อเป็นการคุ้มครองสิทธิของบุคคลที่หูหนวก เป็นใบ้ และบุคคลที่ไม่เข้าใจภาษาจีนกลาง ซึ่งต้องการใช้ล่ามมามีส่วนร่วมในขั้นตอนการดำเนินคดี จึงได้กำหนดข้อปฏิบัติขึ้น

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聾啞人或不通曉國語人士之案件。

本作業規定所稱通譯，除另有規定外，指法院現職通譯及特約通譯。

2. ข้อกำหนดนี้จัดทำขึ้นเพื่อบุคคลที่เป็นคู่ความ พยาน ผู้ประเมินหรือบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้อง(ต่อไปเรียกย่อว่า คู่ความ หรือผู้เกี่ยวข้อง)

ซึ่งเป็นบุคคลที่หูหนวกเป็นใบ้หรือไม่เข้าใจภาษาจีนกลาง

ตามข้อกำหนดนี้ระบุเรียกว่าล่าม

นอกเหนือจากมีการกำหนดต่างหาก

จะหมายถึงล่ามประจำของศาลและล่ามอิสระ

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. เมื่อศาลดำเนินการพิจารณาคดี ต้องมีการทำความเข้าใจ สอบถามคู่ความหรือผู้เกี่ยวข้อง มีความต้องการล่ามหรือไม่ และวิเคราะห์ตามความต้องการของแต่ละคดีในการแต่งตั้งล่าม

จากกรณีข้างต้น เมื่อศาลส่งหมายเรียกหรือหนังสือแจ้ง

ควรมีวิธีการเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรหรือแนบหนังสือ คำร้อง

ขอใช้ล่าม(ตามเอกสารอ้างอิง)

เพื่อแจ้งให้ศาลทราบว่ามีความต้องการล่ามมาช่วยในการถ่ายทอดการให้การ

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. ในขณะที่ศาลดำเนินการพิจารณาคดีมีความต้องการล่าม ควรจะเลือกจากล่ามที่ประจำของศาล หากล่ามประจำ ของศาลไม่เหมาะสมหรือไม่เพียงพอ ถึงจะสามารถเลือกล่ามอิสระได้
 ในขณะที่ศาลดำเนินคดี
 หากล่ามอิสระด้วยเหตุผลบางอย่างหรือจำนวนไม่เพียงพอทำให้ไม่สามารถทำหน้าที่ล่ามได้ เพื่อ ความต้องการในการใช้ล่าม สามารถที่จะแจ้งหนังสือไปยังสำนักราชการที่เกี่ยวข้องหรือหน่วยงาน ให้ ความช่วยเหลือ
 ให้มอบหมายบุคลากรที่คุ้นเคยกับภาษาของประเทศนั้นๆ มาเป็นล่ามชั่วคราว
- 五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。
 主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。
5. สำหรับคดีที่มีกรณีซับซ้อน ศาลจำเป็นต้องมีการแต่งตั้งล่าม 2 คนขึ้นไป แบ่งเป็นล่ามหลักและล่ามเสริม
 เมื่อล่ามหลักทำการแปล ล่ามเสริมควรอยู่ในศาล และให้ความสนใจในเนื้อหาการแปลของล่ามหลัก
- 六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。
6. ศาลควรพิจารณาจากสถานการณ์ในการดำเนินคดี จัดแบ่งเวลาในการพัก เพื่อมิให้ล่ามเกิดความเหนื่อยล้าในการแปลแล้ว ส่งผลกระทบต่อคุณภาพของถ่ายทอดการแปล
- 七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。
7. คู่ความหรือผู้เกี่ยวข้อง หากมีการแต่งตั้งล่ามมาด้วย ก่อนที่ศาลจะเลือกให้เป็นล่าม ควรที่จะทำความเข้าใจ เกี่ยวกับ ประวัติของล่าม ความสามารถในการแปลและมีความสัมพันธ์อย่างไรกับบุคคลที่จะสอบถาม
- 八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。
8. ศูนย์เอกประสงคบริการทางตรงของศาลและจุดรายงานตัวเปิดศาล ควรจะมีการจัดวางหนังสือคำร้องขอใช้ล่าม เพื่อให้คู่ความหรือผู้เกี่ยวข้องที่ต้องการขอใช้บริการการล่ามสะดวกในการกรอกข้อความ
- 九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五

點至第七點規定。

9. นอกจากสามประจำของศาลหรือสามอิสระแล้ว
บุคคลที่เป็นสามเมื่อปฏิบัติหน้าที่สาม ต้องใช้ข้อกำหนดข้อที่ 5 ถึงข้อที่
7

附件
เอกสารอ้า

○○○○法院使用通譯聲請書
○○○○หนังสือคำร้องขอใช้ล่ามของศาล

案號：○○年度○○字第○○號

คดีที่：○○ปีที่○○เลขที่○○

股別：○

หน่วยที่：○

本人因係
ข้าพเจ้า○○○เนื่องจาก

聾啞人

หูหนวกเป็นใบ้

原住民 (族別：_____)

ชนเผ่าพื้นเมือง(ชนเผ่า：_____)

外國人 (國籍：_____)

ชาวต่างชาติ (สัญชาติ：_____)

其他原因：_____

เหตุผลอื่นๆ：_____

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請選任 ○○
語通譯。

ด้วยความที่ไม่เข้าใจภาษาจีนกลางหรือไม่สามารถที่จะแสดงความคิดเห็นเป็นภาษา
จีนกลางได้อย่างชัดเจน จึงได้เขียนคำร้องขอขึ้นเพื่อขอล่ามภาษา ○○

此致

○○○○法院 公鑒

เรียน

○○○○ศาล

※附件及份數 (依聲請原因勾選)

เอกสารอ้างอิงและจำนวนชุด(ตามเหตุผลที่เลือก)

戶籍謄本影本○件

สำเนาทะเบียนบ้าน○ฉบับ

中華民國居留證影本○件 ฉบับ

สำเนาบัตรถิ่นที่อยู่ได้หวัน(กามาร์) ○ฉบับ

身心障礙手冊影本○件

สำเนาคู่มือคนพิการ○ฉบับ

護照影本○件

สำเนาหนังสือเดินทาง○ฉบับ

其他：_____

อื่นๆ：_____

申請人： (簽名蓋章)

ผู้ร้องขอ： เซ็นชื่อประทับตราชื่อ

身分證統一編號 (居留證或護照號碼)：

หมายเลขบัตรประจำตัว(หมายเลขบัตรถิ่นที่อยู่กามาร์หรือหนังสือเดินทาง)：

住居所 ที่อยู่：

聯絡電話 โทรศัพท์：

中 華 民 國 年 月 日
ปี เดือน วัน

法院通譯倫理規範

Etika Penerjemah Pengadilan

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Pemutusan U U.No.1020028257 Taiwan R.O.C 25.10.2014

- 一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。
 1. Untuk meningkatkan kualitas penerjemah pengadilan maka ditetapkan standar perilaku penerjemah sebagai yang utama dan dibuat norma-norma ini.
- 二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。
 2. Penerjemah harus mematuhi undang-undang dan norma-norma tersebut, menjunjung tinggi semangat dan kesabaran, menjalankan tugas sebagai juru bahasa secara adil dan jujur.
- 三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。
 3. Penerjemah harus berhati-hati dalam menggunakan kata-kata, hindari perilaku yang tidak benar atau yang mudah dianggap merugikan citra dan perilaku peradilan.
- 四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。
 4. Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, tidak boleh ada prasangka, diskriminasi, perbedaan, ketidakadilan atau kesalahan lainnya yang dikarenakan jenis kelamin, ras, geografi, agama, kebangsaan, usia, fisik, orientasi seksual, status perkawinan, status sosial-ekonomi, hubungan politik, latar belakang budaya atau faktor lain.
- 五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

 5. Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, harus benar

benar menerjemahkan kasus klien, saksi, penyelidik dan pernyataan dari pihak terkait, tidak boleh dengan sendirinya menambah, mengurangi, menambah cerita, mengubah, memutarbalikkan makna atau maksud yang ada.

Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, jika ditemukan kesalahan dalam menerjemah maka seharusnya memberitahukan ke pengadilan dan membantu memperbaikinya secara inisiatif.

- 六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。
6. Ketika penerjemah tidak paham terhadap perihal hukum implikasi kasus, prosedur hukum, pengetahuan khusus atau pernyataan yang tidak dimengerti maka harus berinisiatif memberitahukan hal ini ke pengadilan untuk dibantu diberi penjelasan.
- 七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。
7. Penerjemah dalam menginterpretasi kasus jika ada hubungan yang sesuai dengan ketentuan hukum, maka harus menghindari diri dengan sendirinya, tidak boleh melakukan tugas tersebut.
- 八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。
8. Penerjemah dalam menginterpretasi kasus jika ada alasan untuk menolak menerjemahkan, alasan konflik kepentingan atau alasan efek lain yang mengganggu hati nurani, lugas netral dalam kasus maka harus berinisiatif untuk memberitahukannya kepada pengadilan.
- 九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。
9. Ketika penerjemah sedang melakukan tugasnya, tidak akan memberikan saran hukum apapun atau representasi pendapat pribadi.
- 十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。
10. Penerjemah tidak boleh menerima suap atau menerima imbalan untuk kepentingan yang tidak benar, justru harus menghindari diri berhubungan dengan klien, saksi, penyelidik atau orang lain yang

ada hubungannya dengan kasus ini.

十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開
訊息。

11. Penerjemah tidak boleh membocorkan atau memanfaatkan
pekerjaannya yang merupakan tugas rahasia, privasi pribadi atau
informasi tertutup.

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技
能。

12. Penerjemah harus mengambil manfaat dari pendidikan dan
pelajaran pelatihan, mempertahankan dan memperdalam
keterampilan intelektual serta teknik interpretasi yang diperlukan
saat menjalankan tugas.

法院使用通譯作業規定

Peraturan Prosedur yang Digunakan Penerjemah di Pengadilan

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Pemutusan Taiwan U U.No.1020028257 Taiwan R.O.C 25.10.2014

一、為落實保障聾啞人、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. Penggunaan juru bahasa untuk berpartisipasi dalam proses hukum dan ditetapkan peraturan berikut adalah untuk menjamin perlindungan hak-hak tuna rungu dan tuna wicara , orang yang tidak memahami bahasa mandarin.

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聾啞人或不通曉國語人士之案件。

本作業規定所稱通譯，除另有規定外，指法院現職通譯及特約通譯。

2. Peraturan ini berlaku untuk para pelaku , saksi, penyelidik atau orang lain yang ada hubungannya(berikutnya disebut sebagai pelaku atau orang yang berhubungnan) yaitu bagi tuna rungu ,tuna wicara atau yang tidak memahami bahasa mandarin dalam kasus tersebut.

Peraturan tersebut ditujukan pada penerjemah, selain ada peraturan lain , biasanya yang dimaksud adalah penerjemah pengadilan serta penerjemah dengan kontrak khusus.

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. Saat pengadilan memroses satu kasus ,sebaiknya dengan sendirinya memahami , bertanya pada pihak yang bersangkutan atau orang yang ada berhubungan perlu tidaknya juru bahasa , melihat situasi dan kondisi apakah dibutuhkan penerjemah.

Seperti pernyataan diatas , saat pengadilan perlu menyuruh penerjemahan maka dilampirkan kata-kata atau secara resmi dengan surat perintah pengadilan atau surat pemberitahuan(seperti lampiran), memberitahu ke pengadilan bahwa perlu permohonan juru bahasa.

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. Ketika pengadilan dalam persidangan suatu kasus, membutuhkan seseorang yang tugasnya sebagai penerjemah maka didahulukan memilih yang pekerjaannya sebagai penerjemah tetap, bila penerjemah yang dipilih tidak cocok atau apabila kekurangan penerjemah maka boleh memakai penerjemah kontrak khusus.

Ketika pengadilan sedang mengadili dan membutuhkan penerjemah kontrak khusus karena mempertimbangkan tidak mampu menjalankan tugasnya atau kekurangan orang saat diperlukan, karena sangat dibutuhkan, maka mengundang pada relevan atau aparat yang bersangkutan untuk membantu memberi tugas pada orang yang memahami bahasa mandarin sebagai penerjemah sementara.

五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

5. Terhadap kasus yang rumit, pengadilan boleh memilih lebih dari dua juru bahasa, terbagi sebagai penerjemah utama dan wakil penerjemah.

Saat penerjemah utama sedang menerjemahkan, wakil penerjemah harus berada dipengadilan dari awal sampai akhir, serta memfokus perhatian pada kebenaran hal yang diterjemahkan penerjemah utama.

六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

6. Pengadilan akan mempertimbangkan kasus sebagaimana mestinya, menentukan waktu istirahat, agar penerjemah terhindar dari kelelahan dalam menjalankan tugasnya sehingga mempengaruhi kualitas interpretasi.

七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該

傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

7. Bila pihak yang bersangkutan atau orang yang ada hubungan dengan klien menyediakan seorang juru bicara sendiri pada saat sebelum pengadilan yang memilih, seharusnya dengan sendirinya mengerti akan status juru bahasa tersebut kemampuan juru bahasa dan hubungannya dengan yang diinterogasi.
- 八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。
8. Satu jendela dari pusat layanan bersama pengadilan dan tempat lapor setelah tiba dipengadilan, seharusnya menyediakan surat permohonan penerjemah, sehingga memudahkan penulisan bila diperlukan bantuan juru bahasa bagi klien atau orang yang berhubungan.
- 九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。
9. Selain yang bertugas sebagai penerjemah pengadilan atau penerjemah kontrak khusus, saat melaksanakan tugas interpretasi adalah menggunakan undang-undang yang berlaku ayat 5 sampai ayat 7.

○○○○法院使用通譯聲請書

Surat permohonan yang digunakan penerjemah Pengadilan ○○○○

案號：○○年度○○字第○○號

Pengadilan . No.kasus : ○○ Tahun ○○ Kata ke ○○ Nomor

股別：○

Seksi：○

本人○○○因係

SAYA○○○Dikarenakan

聾啞人

Tuna rungu tuna wicara

原住民 (族別：_____)

Kebangsaan (Suku：_____)

外國人 (國籍：_____)

Warga asing (Kewarganegaraan：_____)

其他原因：_____

Alasan lainnya：_____，

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請
選任○○語通譯。

bila ada kesulitan bahasa mandarin atau tidak dapat menggunakan
bahasa mandarin dengan lancar dalam mengekspresikan maksud dari
suatu kasus , meminta permohonan Juru bahasa ○○.

此致

○○○○法院 公鑒

Tertanda Pengadilan ○○○○

※附件及份數 (依聲請原因勾選)

Catatan lampiran dan jumlah set (beri tanda alasan permohonan)

戶籍謄本影本○件

Fotokopi KK ○ lb.

中華民國居留證影本○件

Fotokopi kartu ARC Taiwan ○lb.

- 身心障礙手冊影本○件
Fotokopi kartu cacat tubuh ○ lb.
- 護照影本○件
Fotokopi paspor ○ lb.
- 其他：_____
- dll. : _____

聲請人： (簽名蓋章)
Pemohon : (ttd.& stempel)
身分證統一編號 (居留證或護照號碼) :
No.KTP. (ARC atau No. Paspor) :
住居所 :
Alamat tempat tinggal :
聯絡電話 :
Telepon :

中 華 民 國 年 月 日
Taiwan ROC tgl bln thn

